

VOCABLOS Y FRASES DEL JUDEO-ESPAÑOL

(SEGUNDA SERIE)

V

EFÁH es mera transcripción del hebraico אֵפָה o אֵפָה, que de los dos modos aparece en el texto bíblico. Significa cierta medida de capacidad, de granos o harinas, superior al *modius* latino, según opinión de algunos comentaristas. La Ferrariense lo traduce por *fanega*. Su empleo es muy frecuente en el Texto Sagrado, especialmente en el libro Levítico. En dicho Texto Sagrado, como pongo a continuación, se dice que *efáh* contenía diez veces la medida fraccionaria que llamaron *hómer* = hebr. עֲמֹר. Confr. el citado *Thesaurus lingue hebraicæ et chaldeicæ* de Gesenius.

Se lee en Exod., 16, 36, con referencia a la cantidad de maná tomado cada día por los israelitas en el Desierto, edic. de Constant.: "El man comieron hasta que vinieron al borde de la tierra de Canahan. Y el hómer es el diezmo del *efáh*"; "...el hómer diezmo de la *efáh* él" en la Ferrariense.

En Isaí., 5, 10: "Porque diez medidas de viña darán un bato (de vino), y un hómer de simiente dará una *efáh*"; y en la Ferrar., "que diez obradas de viñas farán medida una y simiente de moyo fará *fanega*"

EMPECECHO O EMPECEJO = אֵיבִיעֵיגֵי de la edic. de Const., está por *empezamiento* de nuestros diccionarios; *empeçar* que da la Ferrar. en el mismo caso.

Se lee en Génes., 11, 6: "Y esto es el *empececho* de su hacer, y agora nada les será vedado de lo que pensaron de hacer"; y en la Ferrar.: "y este su *empeçar* por hacer y agora no será vedado de ellos todo lo que pensaron por hacer.

EMPEZAR = אִמְפִּיזָר como derivado del substantivo femenino *pez*, por *empegar*, que emplea la Ferrar. y está en nuestro *Diccionario*.

Se lee en Génes., 6, 14 de la edic. de Const., al tratar de la construcción del Arca de Noé: "Hazte una arca de maderos de ciprés; cámaras harás en el arca y la *empezarás* por adentro y por afuera con pez"; "...y *empegarás* a ella de dentro y de fuera con la pez."

EMPIEGAR = אִנְמִפְיָרָי de la edic. de Constant., es variante del *empegar* antes expuesto. Es traducción del hebr. סָפַח, que, en su acepción propia, significa *ungió, untó*, y en sentido moral, *unir a uno a un cargo o servicio, ayuntarle a él*, como da la Ferrar. en el mismo pasaje.

Se lee en I de Sam., 2, 36: "Y será que todo el que hubiere quedado en tu casa, vendrá a encorvarse a él por una migaja de plata o un bocado de pan, y dirá: "te rogo" que me *empieges* en algún servicio del sacerdocio, para "que coma un bocado de pan"; y en la Ferrar.: "...y dirá *ayúntame* agora a una de las ministraciones para comer pedazo de pan."

EMPRETECER = אִמְפְּרִיטִיסִיר de la edic. de Constant., derivado, sin duda, de *prieto*, tiene en el pasaje que voy a aducir, significación puramente metafórica, como aplicado a cosa inanimada, y vale tanto como *obscurecer* o *ennegrecer*, que trae la Ferrar. en el mismo pasaje, y es el significado propio del hebr. הִקְדִּיר, *hikdir*, del cual es traducción aquél.

Se lee en Ezequ., 31, 15: "Ansi dice el Señor Dios: en el día que desendió (por descendió) a la foya hize alimunnar; cubrí por él el abismo y detuvé sus ríos; ...e hize *empretecer* por él el Libanon (monte Líbano)"; "...y *ennegrecí* sobre el Libanon", de la Ferrariense.

ENBOLTERO = אִינְבֹלְטִירוּ, que estaría mejor escrito *envoltero*, tiene, ciertamente, el mismo origen que *envoltorio*, anotado en nuestros diccionarios. En los dos pasajes que siguen es traducción de los hebraicos גִּילְיֹן, *guil-layon*, o מְגִלָּה, *mequil-láh*, derivados de un mismo radical, que significan la *envoltura o cubierta de un volumen o códice* y, por extensión, el mismo *códice o volumen*, que da la Ferrar., por el *enboltero* de la edic. de Constant.

Se lee en Isaí., 8, 1: "Y me dixo Dios: "Tomate un *enboltero* y escribe sobre él con péndola de varón..."; y en la Ferrar.: "toma a ti *volumen* grande; y escribe sobre él con punçon de varón."

En Esdr., 6, 2: "Y fué hallado en Ajmeta, en el palacio que está en la provincia de Maday, un *enboltero*, y así estaba escrito adientro de él un memorial"; y en la Ferrar.: "y fué hallado... *volumen* uno: que assi escrito entre él memorial."

ENCAMPAR = עִנְקַמְפֵּי de la edic. de Constant., usado como transitivo, está por *enlazar*, *poner lazo*, *trampa* o *tropiezo*, como traducción del hebr. עִנְקַמְפֵּי, *yacax*, o de su variante עִנְקַמְפֵּי, *nacax*, que tienen ese significado propio. La Ferrar. traduce, en efecto, *enlazar*, y las más veces *estrompezar* en sentido transitivo, equivalente a *poner tropiezo*.

Entre otros pasajes, se lee en Deut., 7, 25: "Las figuras de sus dioses quemarás en el fuego; no covdiciarás plata ni oro de sobre ellas, ni lo tomarás para ti, para que no seas *encampado* en ello"; y en la Ferrar.: "doladizos de sus dioses arderedes en el fuego: no cobdiciarás plata y oro de sobre ellas y tomarás a ti porque no te *estrompieces* en él."

En I de Samuel, 28, 9: "Y la mujer le dixo: hec tú sabes lo que hizo Saúl, como tajó de la tierra los encantadores y los adivinos; ¿por qué, pues, *encampas* a mi vida para matarme?" Y en la Ferrar.: "...y ¿por qué tú *estrompeçan*[te] en mi alma para fazerme morir?"

En Isaí., 28, 13: "Y la palabra de A. [del Señor] les será encomendansa detrás de encomendansa..., línea detrás de línea... un poco aquí, un poco allí, para que vayan, y caigan atrás, y sean quebrados, y *sean encampados*, y sean prendidos." "...para que anden y estropiecen atrás y sean quebrantados, y *sean enlazados*, y sean presos", en la Ferrariense.

En Jerem., 50, 24: "Te *encampe*, y también fuiste prendida, ¡oh Babel!" Y en la Ferrar.: "*enlaze* a ti y también fueste presa Babel."

En ídem, 29, 21: "Los que hazen pecar al hombre en su cavsá, y que *encampaban* al que castigava en la puerta"; y en la Ferrar.: "facientes pecar hombre en palabra y al reprehendedor en la puerta *enlazaban*."

En Salm., 38, 13: "Y los que buscan mi alma me *encampan*"; y en la Ferrar.: "y *enlazaron* buscantes mi alma."

ENCAMPADOR, derivado de *encampar* y, siguiendo su acepción expresada, está por *enlazador* o *enlazante* de la Ferrariense.

Se lee en Prov., 6, 5: "Escápate como corzo de la mano

del cazador, y como pájaro de la mano del *encampador*"; "...y como pájaro de mano de *enlazante*", en la Ferrariense.

ENCAMPAMIENTO, abundando en el mismo sentido general de los dos anteriores, está por *lazo*, *tropiezo*, *entropieço* o *estrompieço*, que da la Ferrariense.

Se halla en Exod., 10, 7, con referencia a Moisés: "Y los siervos de Parhoh (Faraón) le dixeron: ¿hasta cuándo nos será éste por encampamiento?" Y en la Ferrar.: "...fasta quando será éste a nos por entropieço."

En Jos., 23, 13: "Saber sepais que .A. vuestro dio no desterrará más estas gentes delante vosotros, sino que vos serán por lazo, y por *encampamiento* y por azote en vuestros lados"; y en la Ferrar.: "...y serán a vos por lazo y por *estrompieço* y por açote..."

En Jue., 2, 4: "Y vos serán por enemigos, y sus dioses vos serán por *encampamiento*"; "...por *estrompieço*" en la Ferrariense.

En II de Samuel, 22, 6: "Cuerdas de *xchol* [שאויל, *fosu*] me rodearon, me aconantaron *encampamientos* de muerte"; y en la Ferrar.: "dolores de fuessa me arrodieron; adelantáronme *estrompieços* de muerte."

En Jerem., 5, 26: "Porque se topan en mi pueblo malos; aceladan como cazadores que se esconden; ponen *encampamientos*, prenden varones"; y en la Ferrar.: "porque fueron fallados en mi pueblo malos catará como posando lazos: fizieron estar dañador (para que) varones prendan."

En Proverb., 29, 25: "El espanto del hombre da *encampamiento*; mah el que se enfigucia en .A. será enaltecido"; "estremecimiento de hombre da *estrompieço*...", en la Ferrariense.

ENCASTONAR = אַינקאַסטונאַר, es el mismo *engastonar* admitido en nuestro *Diccionario* como anticuado y equivalente a *engastar*. Son frecuentes en el judeo-español los vocablos en que nuestra *g* de *ga*, *go*, *gu* es transcrita por el hebr. ק = *c*, *k*, como en ראסקונאַר, *rascuñar* por *rasguñar*; y en nombres geográficos, como el de Zaragoza, que siempre se escribe con ק = aráb. ق, y no con ג = aráb. ج: סאַראקאַסטאַ = árab. سرقسطة, *saracosthah*. Confr. vocablo *castón* en este BOLETÍN, t. IV; cuad. XVI, página 114

Encastonar, *encastonado*, en el sentido susodicho, se

leen con muy clara expresión, Exodo, 28, 20, al tratar de las piedras preciosas que habían de ser engastadas en el pectoral del sumo sacerdote: “Y serán, dice, *encastonadas* en oro en sus henchimientos”; y en la Ferrar.: “*engastadas* en oro serán en sus hinchimientos.”

En el Cant. de los cant., 5, 14: “Sus manos (como) anillos de oro *encastonados* de crisolito.”

ENCINTARSE = אינסינטארסי [la mujer] está por *concebir* o *quedar encinta* o *embarazada*, como traducción del hebreo הרה, *harah*, que tiene esa significación. No va incluído en nuestro *Diccionario*.

Se lee en Génes., IV, 1 y 17: “Y conoció Adam a Jawah (Eva), su mujer, y ella se encintó y parió a Caín”; y en la Ferrar.: “...y *encintosse* y parió a Caín.”

ENCONAR = אינקונאר anotado en nuestro *Diccionario* como equivalente de *inflamar* y en sentido figurado *irritar* o *exasperar*; tiene, sin embargo, siempre en las versiones judeo-españolas de referencia la acepción, no incluída en aquél, de *profanar*, *deshonrar*, *manchar* y los sinónimos de éstos, como los hebr. טמא, *tamah*, גאלי, *gahal*, en sus formas causativas, de los cuales es traducción el *enconar*. *Enconado*, que también se anota en nuestro *Diccionario* como adj. antic. y equivalente a *teñido* y *manchado*, está en las mismas versiones por *profanado* y *deshonrado*. *Enconamiento*, en fin, está siempre por *profanación*, *deshonra*, *violación* y sus análogas. Los ejemplos de los tres vocablos son frecuentísimos en el Sagrado Texto.

Así se lee en Génes., 34, 13: “Y respondieron los hijos de Jahacob a Xequem y a Jamor, su padre, con arte, y hablaron por lo que *enconó* a Dinah, su hermana”; “...que *enconó* a Dinah, su hermana”, de la Ferrar. En el v. 1 del mismo capítulo se ha dicho que el tal Xequem, hijo de Jamor, mayoral del país, había arrebatado y yacido con Dinah, hija de Jacob.

En Levít, 5, 2 y 3: “O alguno que tocare cualquier cosa *enconada*, sea en calavrina de animalla *enconada*, o en calavrina de cuatropia *enconada*, o en calavrina de sierpe *enconado*, y si le fuere encuvierto, será *enconado* y culposo. Y cuando tocaré en *enconamiento* de hombre, en cualquier *enconamiento* suyo de que se *encona*, y si le fuere encuvierto, mah lo supiere después, será culposo.” Idénticos vocablos en la Ferrariense.

En Isaí., 52, 1: “Vístete de tus ropas hermosas; oh Yerusalem!, cibdad santa; porque nunca más entrará en ti

cerrado (por incircunciso) ni *enconado*"; y en la Ferrar.: "vístete paños de tu fermosura Yerusalain, ciudad de la santidad, que no añadirá que venga en ti más yncircuncido y *enconado*."

En Jerem., 2, 7: "Y cuando entrasteis, *enconasteis* mi tierra, y mi heredad pusisteis en abominación"; y en la Ferrar.: "y venistes y *enconastes* a mi tierra y a mi heredad pusistes por aborrición."

En ídem, 32, 34: "Y pusieron sus abominaciones en la casa sovre la cual es llamado mi nombre para *enconarla*"; y en la Ferrar.: "y pusieron sus *enconamientos* en la casa que fué llamado mi nombre sobre ella por *enconarla*."

En Ezeq., 5, 11: "Por tanto, bivo yo, dize el Señor .A., por cierto, por lo que *enconaste* mi santuario con todos tus *enconamientos*, y con todas sus abominaciones, yo también te menguaré, y mi ojo no tendrá lástima..." Idénticos vocablos en la Ferrariense.

En Malaq., 1, 7: "Allegáis sobre mi era pan *enconado* y dezís: ¿en qué te *enconemos*? En lo que dezís: la mesa de .A. es despreciable"; y en la Ferrar.: "Allegantes sobre mi ara pan *enconado* y dexistes con que te *enconamos*?, en vuestro dezir mesa de .A. menospreciada ella."

ENFERRUCHARSE (el hierro cortante) = אֵינְפִירוּגְאֵרִיסִי de la edic. de Constant., está por *embotarse*, que da la Ferrar. como traducción del hebr. קָהָה, *quehah*, que tiene ese significado propio.

Se lee en Ecles., 10, 10: "Si *se enferruchar* el fierro y él no esmolare el corte"; y en la Ferrar.: "si fuere *embotado* el fierro y a él no fuere acecalado."

ENGRACIAR = אֵינְגְרָאֵשִׁיאַר de la edic. de Constant., está por *gratificar*, *conceder* o *donar* (Dios) *por gracia*, *merced* o *piedad*; *apiadar* da por aquél la Ferrariense. Es traducción del hebr. חָנַן, que tiene todas las acepciones dichas.

Se lee en Génes., 33, 5: "¿Quién son éstos contigo? Y él dixo: los niños que el Dio *engració* a tu sieruo." Y v. 11: "Te rogo que tomes mi bëndición, que fué traída a tí; porque me *engració* el Dio, y porque tengo bastante"; y en la Ferrar.: "...y dixo los niños que *apiadó* el dio a tu sieruo"; "toma agora a mí presente que fué traydo a tí, que me *apiadó* el dio y que ay a mi todo."

ENHAMBRECER = אֵינְאֵבְרוּסִירִי o *enfambreçer*, que da la Ferrariense, tiene las mismas acepciones que el *hambrear* anotado.

en nuestro *Diccionario*, y está usado las más veces como reflexivo. También se halla su substantivo derivado *enhambreimiento*.

En Génes., 41, 55: “Y cuando *se enhambreció* toda la tierra de Egipto (por Egipto), el pueblo exclamó a Parhoh (Faraón) por pan”; y en la Ferrar.: “y *enfambrecciosse* toda la tierra de Egipto...”

En Isaí., 8, 21: “Y será que cuando *se enhambrecieron*, se ensañarán y maldecirán a su rey y a su dios”; “y será cuando *se enfambrechiere...*” en la Ferrariense.

En ídem, 9, 19: “Y [cada uno] tajará a la derecha y *se enhambrecerá*, y comerá a la izquierda, y no se hartará”; y en la Ferrar.: “Y arrebató a la derecha y *enfambreció* y comió a izquierda y no se fartaron.”

En Miqueas, 6, 14: “Y no te hartarás, y tu *enhambreimiento* será en medio de ti”; “y no serás harto y tu *apremimiento* entre ti.

En Prov., 19, 15: “Y el alma floxa *se enhambrecerá*”; y en la Ferrar.: “y alma engañosa *se enfambreecerá.*”

ENJERIMAR o *enjeremar* = אֵינְיִמָרַיִם y sus derivados *enjerimado*, *a* y *enjerimamiento*, que frecuentemente da la edic. de Constantinopla, son de origen tanto hebraico como arábigo. Ellos han sido formados, por españolización, del radical hebr. אֵיִם = aráb. جـم, *jaram*, subst. *jérem* o aráb. *hárem*, del cual nuestro vocablo *harém* o *haren*. *Jaram*, en efecto, tiene entre sus acepciones más propias la de *prohibir*, *vedar del uso común*. Aplicado a Dios, es *consagrarle*, *hacerle voto de algo*, *reservarlo* o *apartarlo exclusivamente para El*, sin que sea lícito al hombre aprovecharse de ello. En las guerras de exterminio contra los cananeos eran reservadas de este modo a Dios algunas ciudades, las cuales eran completamente destruídas, con muerte de todos sus hombres y bestias; de aquí que el *enjerimar*, por extensión, signifique también *destruir*, *extermiar*; el *enjerimado* valga tanto como *destruído* y el *enjerimamiento*, *destrucción* o *destrucción*, que da la Ferrariense.

Se lee, entre otros muchos ejemplos que podría aducir, en Levít., 27, 21: “Y cuando saliere en el Yubel, el campo será santo a .A., como campo *enjerimado*; su posesión será del sacerdote”; y en la Ferrar.: “y será el campo en su salir en el Yobel santidad a .A. como campo *del apartamiento*, al sacerdote será su posesión.” En ídem íd., 28: “Empero ninguna cosa *enjerimada* que alguno *enjerimare*

para .A., de todo lo que tuviere, de hombres y de cuatropeas, y del campo de su posesión, no será vendida, ni será rigmida (redimida): todo *enjerimado* es cosa santísima a .A.; todo *enjerimado* de hombres que fuere *enjerimado*, no será rigmido; matar será matado"; y en la Ferrar.: "de cierto todo *apartamiento* que *apartare* varón a .A. de todo lo que a el de hombre y de quatropea y de campos de su posesión no será vendido y no será redemido, toño *apartamiento* santidad de santidades él a .A. Todo *apartamiento* que se *apartare* del hombre no será redemido: matar será matado."

En Jos., 6, 16-8, se dice, con referencia a la conquista de Jericó: "y fué que, a la setena vez, cuando los sacerdotes tañeron con las trompetas, Yehosua dixo al pueblo: aulad, porque .A. vos ha dado la ciudad. Mah la ciudad será *enjerimada*, ella y todo lo que hay en ella para .A.; solamente Rajab la escarada bevirá, ella y todos los que están con ella en casa, por lo que escondió a los mensajeros que enviamos. Empero vosotros guardadvos de lo *enjerimado*, no sea que vos hagáis *enjerimados* cuando tomareis de lo *enjerimado* y hagáis *enjerimado* al real de Israel y lo conturvéis"; y en la Ferrar.: "...y será la ciudad destruyción ella y todo lo que en ella a .A.: saluo Rahab la mesonera bevirá ella y todo lo que con ella en la casa... Y de cierto vos guardadvos de la *destruyción*, porque no *destruyades* y tomedes de la *destruyción*: y pongades a real de Israel por *destruyción* y confondades a él."

En ídem, 7, 1: "Empero los hijos de Israel falsaron falsía en lo *enjerimado*, porque Hacan... del tribu de Yehudáh tomó de lo *enjerimado*, y el fulor de .A. se encendió contra los hijos de Isra.": y en la Ferrar.: "y falsaron hijos de Israel falsedad en la *destruyción*: y tomó Hachan... de tribu de Yehudad de la *destruyción*..." Confr. vers. 11, 12 y 13 del mismo capítulo.

En Isaí., 34, 5: "Porque se emborrachará en los cielos mi espada; hec, sobre Edom desenderé y por juicio sobre el pueblo que tengo *enjerimado*"; y en la Ferrar.: "porque se fartará en los cielos mi espada; he sobre Edon desenderá y sobre pueblo de mi *destruyción* a juicio."

En Miqu., 4, 13: "Y *enjerimaré* para .A. su ganancia, y su aver para el Señor de toda la tierra"; y en la Ferrar.: "y *faré apartar* para .A. su robo y su aver al Señor de toda la tierra."

En Zacar., 14, 11: "Y morarán en ella, y no avrá más

enjerimamiento”; y en la Ferrar.: “y estarán en ella y *destrucción* no será más.”

En Malaqu., 3, 24: “No sea que yo venga y hiera la tierra con *enjerimiento*”; “porque no venga y feriré la tierra (con) *destrucción*.”

En Esdr., 10, 8: “Y que todo el que no viniere adentro de tres días, según el consejo de los príncipes y de los viejos, sería *enjerimada* toda su hazienda...”; “*fuesse destruyda* toda su ganancia”, en la Ferrariense.

ENMALECEER = אִינְמַלְעִיר, por *hacer mal*, *maleficar*, como traducción del hebr. הָרַע, *harah*, no está en nuestro *Diccionario*.

Se lee, entre otros pasajes, en Levít., 5, 4: “Y cuando alguno jurare declarando con los labios de *hazer mal* o de *hazer bien*...”; y en la Ferrar.: “o alma quando jurare por declarar con labios por *enmalecer* o por abo-niguar.”

En Miqu., 3, 4: “Entonces esclamarán a .A., y no les responderá; mah encuvrirá sus fases de ellos en aquel tiempo, como *enmalecieron* sus obras”; “...como *maleficiaron* sus obras”, en la Ferrariense.

ENMENTAR = אִינְמֵינְטָר y *enmentado*, por *recordar* o *hacer memoria de* o *membrar*, que da la Ferrar., no están en nuestro *Diccionario*, que únicamente anota el subst., de igual formación, *enmiente*.

Se lee en Isaí., 12, 4: “Y diréis en aquel día: load a .A., llamad en su nombre... *enmentad*, que su nombre es enaltecido”; y en la Ferrar.: “*membrad*, que fué enaltecido su nombre.”

En ídem, 19, 17, con referencia a la tierra de Judá: “Todo el que la *enmentare* se espavorecerá en sí”; y en la Ferrar.: “todo el que *membrare* él así se atemorizará.”

En II de las Crón., 20, 34: “...que es *enmentado* en el libro de los reyes de Israel”; y en la Ferrar., traduciendo, *ad litteram*, el original hebr. de este pasaje: “...que *fué fecho subir* sobre libro de reyes de Ysrael.”

M. GASPAR REMIRO.

(Continuará.)